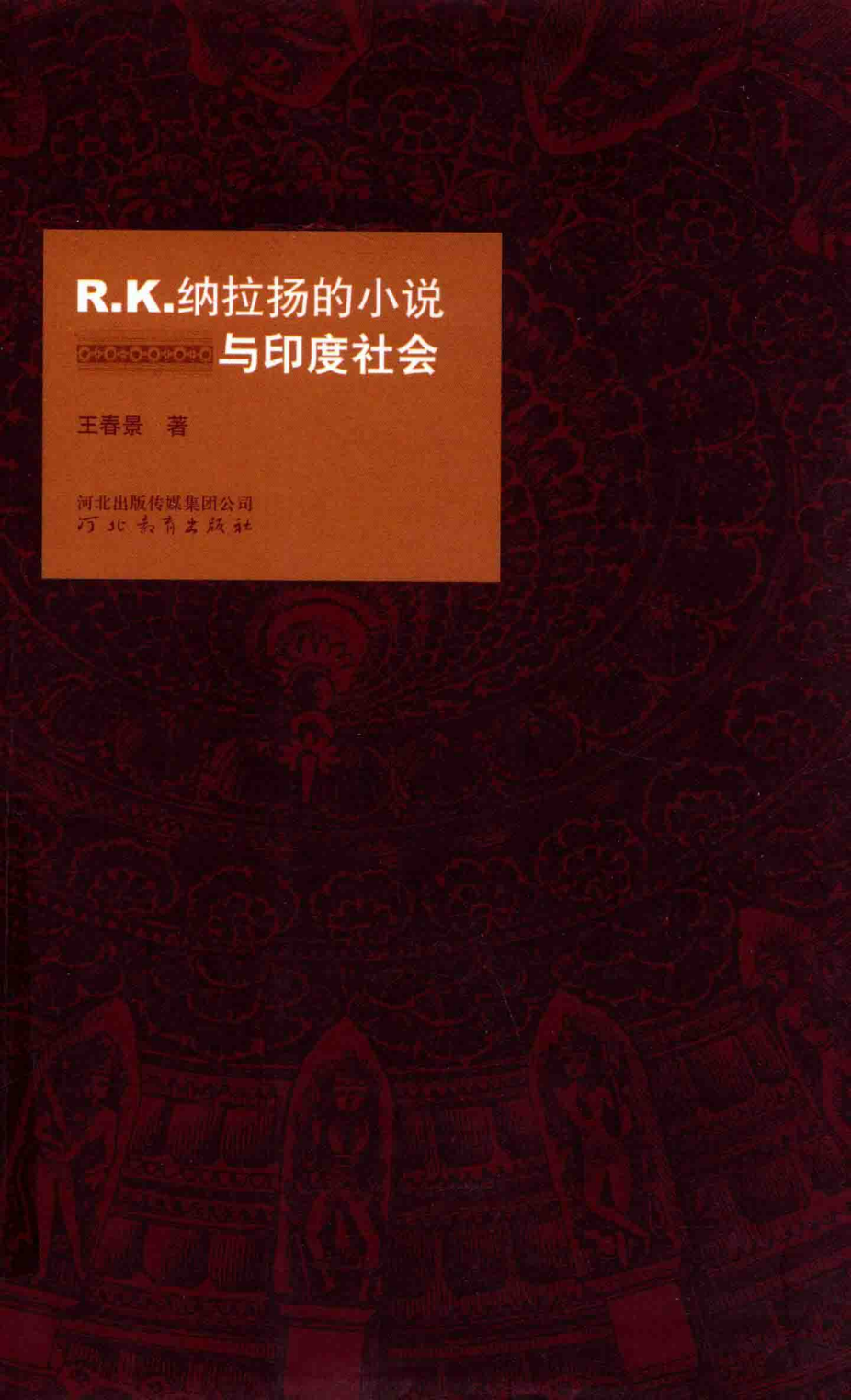




R.K.纳拉扬的小说 与印度社会

王春景 著

河北出版传媒集团公司
河北教育出版社

本书出版得到河北师范大学学术著作出版基金
河北师范大学文学院出版基金
河北师范大学博士基金项目的资助



R.K.纳拉扬的小说 与印度社会

王春景 著

河北出版传媒集团公司
河北教育出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

R.K.纳拉扬的小说与印度社会 / 王春景著. — 石家庄 : 河北教育出版社, 2010.10

ISBN 978-7-5434-7769-8

I. ①R… II. ①王… III. ①纳拉扬,
R.K. — 长篇小说 — 文学研究 IV. ①I351.074

中国版本图书馆CIP数据核字(2010)第196596号

书 名 R.K.纳拉扬的小说与印度社会
作 者 王春景
责任编辑 刘相美 李 蘅
出 版 河北出版传媒集团公司
河北教育出版社 <http://www.hbep.com>
(石家庄市联盟路705号, 050061)
发 行 河北麦田图书有限责任公司
印 制 石家庄燕赵创新印刷有限公司
排 版 天艺电脑设计工作室
开 本 850×1168 1/32
印 张 8.5
字 数 232 千字
版 次 2010年10月第1版
印 次 2010年10月第1次印刷
书 号 ISBN 978-7-5434-7769-8
定 价 19.80元

序 一

王春景博士的《R. K. 纳拉扬的小说与印度社会》一书即将付梓，她嘱我为之作序。此书原是她的博士学位论文，答辩后修改而成。R. K. 纳拉扬是印度独立以前就已经出名的印度英语小说三大家之一，是我国东方文学爱好者比较熟悉的作家。

王春景博士的这一部著作是国内研究印度英语作家作品的第一部专著，所以似乎有必要简略地回顾一下印度英语文学是怎样产生和发展的。英国殖民主义者在印度进行经济掠夺和政治统治的同时，也带来了西方的先进文化和英国人的语言——英语。经过一两个世纪，英语作为一种外来语在印度上层逐渐被一些人所接受。不仅如此，有的印度人还开始以讲这种语言为荣。于是，这种语言慢慢地成为印度的文学语言。英国东印度公司成立三百余年后，1913年，罗宾德拉纳特·泰戈尔自己选译的英语诗集《吉檀迦利》（其中少数几首为直接用英语创作的）获得诺贝尔文学奖。这是印度，也是东方的第一个诺贝尔文学奖，不仅印度人为之高兴，东方人也为之高兴，以至如今泰戈尔的作品在我国还颇受欢迎。从那之后，印度英语文学得到了更好的发展，英语真正成了印度的一种文学语言。1947年，印度获得独立。为独立而奋斗的老一辈不少领袖人物虽然自己也用英语，但似乎还有彻底消除被殖民的不光彩历史的决心，所以曾在独立后的宪

法中确定十多年后终止用英语作为印度的联系语言之一。然而，外国统治者被赶走之后，印度国内民族之间的矛盾便逐步显露出来，因而，反对用印地语作为唯一的通用语言的声音逐渐强烈。于是，英语在印度更加受到重视，用英语创作的作家越来越多。到上个世纪 80 年代，印度的英语文学获得了更大的发展；印度英语文学真正成了印度的一种重要的语言文学，在印度当代文学史上占据了重要的一席之地，而且在世界文学领域也具有自己的影响，得到了承认。

印度英语作家抑或印裔英语作家的贡献得到了应该得到的回报，他们的作品在国际国内频频获奖。这也曾引起我国学者的重视。另外，以前的一些文学史专著或列专节或列专章对印度英语文学进行了介绍评价，但鲜见专题研究。2008 年，北京大学出版社出版的石海军的《后殖民：印英文学之间》是唯一一本专题研究与印度英语作家作品有关的专著，实属可贵。但是，这又不是专门研究印度英语文学的，所以专门研究印度英语文学或英语作家的著作尚未见到。

现在，王春景决定将她的《R. K. 纳拉扬的小说与印度社会》出版，这是一件好事。R. K. 纳拉扬作为印度英语小说三大家之一，创作了不少脍炙人口的佳作。他的作品虽然有的译成了汉语，但并不是很多。可是他的作品在西方和印度却得到不少读者的青睐，受到不少评论家的重视，得到不少好评，给他带来了不少荣誉。

王春景同志本科学的是汉语言文学，硕士生阶段攻读的是比较文学，具有比较好的文学功底。几年前，她又到北京大学印度语言文学专业攻读博士学位。在读期间，她刻苦攻读，对印度的文化、文学占据了比较广博的知识，对印度社会有了比较深入的

了解。此外，她到印度参加了专门讨论 R. K. 纳拉扬文学创作的学术讨论会，对印度和西方学者研究 R. K. 纳拉扬文学创作的最新成果有了比较全面的了解。在此基础上，她对 R. K. 纳拉扬的生平和创作进行了认真研究，结合印度的社会和文化背景写出博士学位论文。她的这篇论文有她自己的独到认识和见解，有她自己的特点。这些鄙人在此无须赘言，读者们自己读了之后会体味到的。

唐仁虎

2009 年 10 月于北京大学

(作者系北京大学外国语学院南亚系教授、博士生导师)

序 二

同一本书的不同的读者，我想可以分为三类：第一类，是专门研究这方面问题的，可称为“专家”；第二类，虽然没有专门研究这个问题，但他的研究领域与此相同或接近，是懂行的人，可称做“行家”；第三类，是以学习为目的的普通读者，即看书的人，可称为“看家”。

面对春景这本研究R. K. 纳拉扬的博士论文来说，我算哪一类人呢？不用说，我不是“行家”，更不是“专家”，而只是一个“看家”而已。当然，“看家”因“看”书的目的、心态、角度、方法、粗细的不同而有种种差异。我看春景的这本书，既有作为同道的期待与关注，也有作为老师的那种欣慰与满足。

我说“作为老师”，是因为春景在北师大中文系读本科的时候我教过她，然而她的硕士和博士都不是跟我读的。后来，她又跟随天津师大文学院孟昭毅教授读研究生并获得硕士学位。参加工作后，曾来母校跟我做访学一年，不久又报考了我的博士生，只因当年名额限制而未能录取，接着她上了北大。对于此事，我心里一直觉得对不起她并感到后悔。然而，天性豁达和包容的春景却给了我充分的理解，没有一丝怨言，并且始终把我看做老师。她在北大获得博士学位后，又将学位论文沉淀、润色了几年，现在要拿出来公开出版的时候，我有机会为她的著作写这篇

序文，并借此得以表达我的心情——目睹她不断成长的那种喜悦。十几年来，春景怀着对学术的追求与热爱，不断读书上进，读完硕士又读博士且当了副教授，成为一个学科的骨干和年轻带头人……她在学术上作出的这一切努力，在这部博士论文中也得到了集中体现。

春景选这样一个题目作博士论文，同时写出了这样一部著作，很不容易。做学问的人都知道，要找到填补空白的有价值的选题，决非轻而易举。R. K. 纳拉扬是谁？相信在中国的学术界、读书界知道的人肯定非常有限。虽然这位印度作家在印度、美国、欧洲都有相当影响，但中国知道他的人应该不太多。虽然二十多年前他的长篇小说《向导》（中文译本《男向导的奇遇》）就被译成中文出版，但在林林总总的文学译著中，又有多少人注意到了《向导》？虽然早在二十多年前我国就有人写过文章介绍过R. K. 纳拉扬，后来也有个别著作在有关章节中讲到R. K. 纳拉扬，但那些都不是系统深入的研究。因此，在汉语文化语境中，对R. K. 纳拉扬及其与印度社会文化的关系加以系统的研究，是填补学术空白的一项选题。为了做好这个课题，春景阅读了R. K. 纳拉扬的几乎所有英文原作，研读了英美世界相关的研究成果，还专程去印度参加过相关的学术会议并收集资料，最终完成了这部博士论文，首次将R. K. 纳拉扬的文学世界呈现给中国读者，给中国读者提供了关于R. K. 纳拉扬、关于R. K. 纳拉扬与印度社会文化的系统知识，并站在中国学者、中国文化的立场上，对R. K. 纳拉扬的文学做了系统的评论与阐释，这些都是开创性的工作。这种工作好比是中国的钢铁公司从外国挖掘并运来铁矿石，用中国的技术、中国的高炉炼成钢铁，并用它在中国建起高楼大厦。在这个过程中，外国的材料需要经过输入、转换与

转化，需要将外国材料外国对象与中国视角、汉语语境相融合，这样的研究过程实际上是一个异文化理解、异文化阐释、异文化吸收消化的过程，是比较文化、比较文学的复杂的操作过程。换言之，春景的这本博士论文，研究的对象虽然是一个印度作家，需要从印度等其他国家收集文献材料，需要参考外国现有的研究成果，但论文体现的却是中国人的视角、中国学者的眼光。对中国读者而言，春景的这本书所提供的系统知识是新鲜的和填补空白的。

当然，就文学研究而言，并不是所有的外国作家、所有没有研究的问题都值得研究，那么，一个外国作家值不值得用一部专著、用一部博士论文去研究呢？这就需要运用学术判断力加以判断了。伟大的作家是民族、时代、社会、文化的一种符号、一个标本，所以值得研究。换言之，一个作家及其作品是否值得研究，是由这个作家在多大程度上凝聚和体现了该民族的历史文化来决定的。R. K. 纳拉扬值得研究，也许就在于 R. K. 纳拉扬的创作更为有效地凝聚、包容、体现了印度社会与印度历史文化。事实上，春景的这部博士论文也正是从“R. K. 纳拉扬与印度社会文化”这个角度切入的，这是文学与社会学、文化学相结合的视角。这样一来，对 R. K. 纳拉扬及其作品的解读与分析，就是对印度社会文化的解读与分析。

以细致的文学文本解析的方式，让读者了解、理解印度社会文化，这一点对中国读者而言是特别需要的。印度是中国的邻国，两国有着几千年的文化交流，然而由于种种原因，对于中国读者来说，印度在当今世界各主要民族国家中，仍然是最隔膜、最不容易理解的国家。两国的国民性格在许多重要的方面形成了对照：印度人信仰宗教，中国人信奉实利；印度人耽于观念与幻

像，中国人讲究现实；印度人注重来世，中国人注重今生；印度人在风俗习惯上更多依从于传统与迷信，中国人在风俗习惯上大多依照常识与理性；印度人的物质欲望容易满足，中国人对物质不懈追求；印度的普通百姓多服从于等级秩序安于现状，中国人自古以来都不相信“王侯将相宁有种”而富有革命性，如此等等。近二三十年来，两国先后实行市场经济改革后，经济发展都很快，相互接触和了解也有所增多，在这一背景下，印度有许多人喜欢跟中国攀比、较劲，加上1962年边境战争以及至今未解决的边界争端，两国的相互了解和理解一直没有达到应有的程度。在这种情况下，中、印两国学者为加深相互了解作出了不懈努力。例如，1998年尼赫鲁大学华裔教授谭中先生主编了大型文集《跨越喜马拉雅鸿沟——印度试图了解中国》，2006年北京大学张敏秋先生也主编并出版了大型文集《跨越喜马拉雅障碍——中国寻求了解印度》。此外，我国近三十年来还出版了上百种关于印度研究的著作。然而尽管如此，直到今天，对绝大多数中国人来说，不仅没有去过印度的中国人对印度大都是一头雾水，去过印度的人也大多感到困惑。《印度笔记》的作者葛宁先生在游历完南北印度之后，在该书“后记”中写道：“今日印度到底是一个什么样的国家呢？老实说，我没有搞清楚，甚至常常被弄糊涂了。”作家余秋雨看见恒河上到处漂浮的残缺不全的死尸，河边焚尸场令人窒息的肮脏与恶臭，还有在漂浮的死尸旁边安然沐浴、洗漱甚至捧饮河水的印度男女老少，他震惊了，愕然、愤然地写出《我拒绝说它美丽》……

印度到底是一个什么样的国家？跑到印度实地考察当然有益于加深对印度的感受和了解，然而，了解一个人乃至一个国家不仅要知其“面”，还要知其“心”。从这个角度看，春景的这部

论著，其价值不仅仅在于向中国读者系统介绍、评述一位印度作家，更在于通过这位作家，我们可以更深入地了解印度、了解印度社会、了解印度的历史文化、了解印度人的国民性格与心理特征。这是我看了这部论著的最大收获和感受，相信诸位读者也会有同样的收获和感受。

我说过，我不是印度文学及R. K. 纳拉扬研究的“专家”和“行家”，但作为“看家”，我可以肯定地说，这是一部相当有份量的书。大凡一个有开创性、独创性的研究课题，“专家”只有一个，那就是作者本人。所以可以说，春景博士是中国独一无二的R. K. 纳拉扬研究的“专家”。我相信，只要春景继续努力，她还会在其他很多课题上成为“专家”。

是为序。

王向远

2010年7月22日于北京回龙观

（作者系北京师范大学文学院教授、博士生导师）

目 录

绪论	(1)
一、缘起	(2)
二、国内翻译与研究	(4)
三、国外翻译与研究	(8)
第一章 摩尔古迪的创造者	(14)
第一节 殖民时代的少年岁月	(14)
第二节 青年时期的文学梦想	(19)
第三节 征服心灵的黑暗	(30)
第四节 摩尔古迪的辉煌	(39)
第五节 人生的退隐	(43)
第二章 纳拉扬长篇小说中的印度人与印度社会	(50)
第一节 儿童与教育	(50)
第二节 女性的重负与解放	(69)
第三节 俗世中的迷失与隐遁	(107)
第四节 摩尔古迪的圣人	(136)
第五节 文化冲突中的摩尔古迪	(144)

第三章 印度文化与纳拉扬的小说创作	(161)
第一节 司瓦德西的英语	(162)
第二节 地域文化的色彩	(171)
第三节 印度文化与叙事结构	(178)
第四节 传统的文化立场	(186)
第四章 纳拉扬的小说艺术	(194)
第一节 纳拉扬的创作观	(194)
第二节 故事与人物	(210)
第三节 叙事视角的运用	(215)
第四节 平易幽默的风格	(226)
结语	(243)
参考书目	(248)
后记	(256)

绪 论

R. K. 纳拉扬是 20 世纪 30 年代涌现出的印度英语小说三大家之一。他的创作从 20 世纪 30 年代中期开始，一直持续到 90 年代，跨越了英国的殖民统治时期和印度独立后五十多年的时间。纳拉扬也是一个多产的作家，一生创作了 14 部长篇小说和大量的短篇小说。他的第一部小说《斯瓦米和他的朋友们》(*Swami and Friends*, 1935) 与随后的《文学士》(*The Bachelor of Arts*, 1937) 都以虚构的摩尔古迪镇为背景，因此，人们也把他的小说称为“摩尔古迪小说”。其他长篇小说有：《黑房间》(*The Dark Room*, 1938)、《英语教师》(*The English Teacher*, 1945)、《萨姆帕特先生》(*Mr. Sampath*, 1949)、《金融专家》(*The Financial Expert*, 1952)、《等待圣雄》(*Waiting for the Mahatma*, 1955)、《向导》(*The Guide*, 1958)、《摩尔古迪的吃人者》(*The Man-Eater of Malgudi*, 1961)、《糖果贩》(*The Vendor of Sweets*, 1967)、《画广告牌的人》(*The Painter of Signs*, 1976)、《摩尔古迪之虎》(*A Tiger for Malgudi*, 1983)、《爱闲聊的人》(*Talkative Man*, 1987)、《纳嘎拉吉的世界》(*The World of Nagaraj*, 1990)。纳拉扬出版的短篇小说集有《一匹马与两头山羊》(*A Horse and Two Goats and Other Stories*, 1970)、《菩提树下与其他短篇》(*Under the Banyan Tree and Other Stories*, 1985)、《外祖母的故事》(*The Grandmother's Tale*, 1992)、《盐与木屑》

(*Salt and Sawdust: Stories and Table Talk*, 1993) 等。此外,他还创作了回忆录《我的日子》(*My Days: A Memoir*, 1974),著有游记《我的没有日期的日记》(*My Dateless Diary*, 1960)等。纳拉扬以突出的创作实绩奠定了自己在印度英语文学史上的地位,在西方世界和印度都产生了很大影响。

纳拉扬的小说艺术得到了印度国内外批评家的认可,有人把他的长篇小说与托尔斯泰、毛姆等大作家的创作相比,把他的短篇小说同契诃夫、欧·亨利等世界一流短篇小说大师相提并论。他曾经被推荐给诺贝尔文学奖的评委,多次获得印度和美国的文学奖。1958年,他的长篇小说《向导》获得了印度文学国家奖(the National Prize);1961年,获得印度文学研究院奖(Sahitya Academy Award);1964年,获得莲花奖(Padma Bhushan);1965年,获得利兹大学荣誉博士学位;1975年,他的回忆录《我的日子》获得美国英语语言协会奖;1980年,获A. C. 本森奖章(Benson Medal);1981年,成为美国文学艺术科学院荣誉会员;1989年,成为印度国会联邦院议员;1994年,纳拉扬获得亚得拉奖。因为在印度英语创作中的成就,纳拉扬还被迈索尔大学授予名誉博士学位。

一、缘起

在印度现代文学中,英语文学是不可忽视的组成部分,其意义和价值越来越受到印度国内外学者的关注。特别是20世纪后期印度英语作家的国际影响不断扩大之后,印度英语文学作为后殖民文学的重要组成部分更加令人瞩目。印度英语文学的研究,一方面,有助于深入了解印度现代文学的发展;另一方面,在把印度英语文学置于当前的文化环境中来考察时,它本身具有的跨

文化的特征为研究后殖民文化现象提供了很典型的文本。

文学史研究需要宏观的视野、历史的把握，与此同时，作家研究更是不可或缺的，二者相辅相成。没有作家研究，文学史的研究必然流于空泛；没有史的眼光和理论概括，作家研究就会陷入逼仄的僵局。在丰富深入的作家研究基础上，文学史研究才可以成为“有米之炊”。针对国内印度英语文学史研究的现状，笔者选择从个案研究出发，以作家研究为基础去探索印度英语文学史乃至印度文学史的面貌。

纳拉扬是印度英语文学的重要作家，与拉迦·拉奥、安纳德并称为印度英语小说三大家。目前，我国对他的研究基本上属于空白，无论是文本的具体分析还是宏观研究都还没有展开。因此，本论文选择对他的长篇小说进行系统的文本分析和研究是很有意义的。从国外研究来看，虽然有了一些研究成果，但对于纳拉扬的长篇小说并没有进行专门与系统的研究，而且多集中在其前期与中期创作。并且，由于研究方法和文化立场的不同，国外的成果需要进一步的鉴别和分析，因此，关于纳拉扬的长篇小说还有不小的研究空间。

纳拉扬的创作具有丰富的蕴涵，具有多方面阐释的可能性。其创作虽然与社会政治关系并不密切，但仍然勾勒了印度现代社会文化的变迁。纳拉扬作为一个典型的印度人，他的哲学思想和世界观，他对待生存、死亡、婚姻、儿童、艺术的态度都具有典型的印度特色，是我们了解印度文化的一面镜子，同时也具有思想启示意义。纳拉扬的小说在艺术形式和美学风貌上具有西方小说的某些色彩，但从作家的思想、主人公的精神特质以及作品的深层结构来看，其印度传统特色十分鲜明。所以，通过纳拉扬的小说创作这样的个案研究，我们不但可以发现作家创作中个性的

东西，也能更深入地了解印度现代文学与传统文学的联系。在东西方交流日益频繁，文化全球化几乎成为一种风潮的今天，在交流和模仿中怎样保持自己的民族特色，保持民族文化的价值，是值得思考的课题。纳拉扬是生活于印度文化与英国文化双重氛围中的作家，他又选择以英语作为终生写作的语言，但其创作依然体现出浓厚的印度特色，因此，研究他的创作与民族文化的关系，对我们具有借鉴价值。综上所述，纳拉扬的长篇小说研究具有积极的文学史意义与文化意义。

二、国内翻译与研究

目前，国内对纳拉扬的研究尚处于起步阶段，相关的译介和研究都很少，涉及到他的教材、辞书及学术论文屈指可数，只能找到粗略的介绍。

纳拉扬的作品已经翻译成中文的有：短篇小说5篇，包括《一匹马和两头山羊》（黄宝生译，收入1985年光明日报出版社出版的同名短篇小说选集）、《瞎子的那只狗》（冯金辛译，收入1983年人民文学出版社出版的《印度短篇小说选》）、《占星师的一天》（冯金辛译，收入2003年内蒙古人民出版社出版的《世界经典小小说金榜》）、《实话如何实说》（张白桦译，收入华夏出版社2003年出版的《课外阅读》）、《殉难者之隅》，（包黛莹译，收入台湾圆神出版社1989年出版的《印度短篇小说精选》）；长篇小说2部，包括《男向导的奇遇》（李南译，上海译文出版社1993年出版）和《卖甜点的人》（陈苍多译，1999年台湾新雨出版社出版）。

国内学者几乎还没有针对具体文本的详细分析，相关文章还属于简略的介绍。国内第一次介绍纳拉扬的是黄宝生先生。1981